МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва *2021*

Информационные технологии в переводе
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд
к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение

Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основные стратегии поиска информации в сети; новые виды и технологии перевода.

Цель курса - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современных стратегий поиска информации и новых видов и технологий перевода.

Задачи курса:

– познакомить студентов с новыми видами и технологиями перевода;

– сформировать навыки работы быстрого перевода текстов большого объема с применением комплекса электронных ресурсов;

– развить умение применять в переводе комплекс электронных ресурсов.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенций	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров,

		составления рефератов и библиографий.
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к блоку дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод аудиовизуальных текстов», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (114 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 часов, 30 часов практические занятия, 66 часов самостоятельная работа обучающихся, 18 часов контроль.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семест	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости,
			Контактная	С а	

			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ-ная аттестация		форма промежуточной аттестации
1.	Раздел 1. Основные стратегии поиска информации в сети	3	2		6			8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	3			6			10	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Системы распознавая звучащей речи в работе переводчика	2			6			10	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Семь способов быстрого перевода текста большого объема	2			6			12	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
5.	Раздел 5. Новые виды и технологии перевода	2			6			12	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
6.	Зачет	2					18		Индивидуальный

									контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате выполнения практического задания.
	Всего за 3 семестр	**2**			**30**		**18**	**66**	
	Итого		**48**					**66**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание**
1.	Раздел 1. Основные стратегии поиска информации в сети	Расшифровка аббревиатур; перевод фразеологизмов; перевод отдельных слов, терминов и сленгизмов; сочетаемость слов в контексте с помощью интернета, одноязычных и двуязычных словарей и глоссариев по заданной тематике; интернет-архивов, аналогичных образцов документов на языке перевода, национальных корпусов текстов, параллельных текстов (битекстов) и др.
2.	Раздел 2. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	Персональная электронная библиотека (ПЭБ) переводчика – совокупность всех электронных ресурсов для работы. Информация внешней генерации; информация внутренней генерации. Типы носителей: информация и программы на жестком диске компьютера; интернет-ресурсы; данные на сменных носителях информация на внешних USB-носителях;
3.	Раздел 3. Системы распознавая звучащей речи в работе переводчика	Характеристики и варианты программы Dragon Naturally Speaking (DNS): способность распознавать слова в связанной речи, многофункциональность, компактный режим настройки, удобный интерфейс. Совместимость программы DNS с Windows последних версий. Спектр распознаваемых языков: английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, нидерландский, китайский и японский.
4.	Раздел 4. Семь способов быстрого перевода текста большого объема	Традиционный способ перевода, по сих пор применяемый в МИДе; PROMT; Translation Memory; метод слепого печатания;

		коллективный (совместный) перевод; письменный перевод с опорой на системы распознания устной речи; автоматизация печатания текста перевода с помощью программ-расширителей типа LetMeType..
5.	Раздел 5. Новые виды и технологии перевода	Технология One-touch capture; поисковая программа IntelliWebSearch; программа управления терминологическими базами данных AnyLexic и др.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» реализуется в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Основные стратегии поиска информации в сети	**Семинар 1.** Расшифровка аббревиатур; перевод фразеологизмов; перевод отдельных слов, терминов и сленгизмов; сочетаемость слов в контексте с помощью интернета, одноязычных и двуязычных словарей и глоссариев по заданной тематике; интернет-архивов, аналогичных образцов документов на языке перевода, национальных корпусов текстов, параллельных текстов (битекстов) и др. **Самостоятельная работа**	Отработка алгоритмов расшифровки аббревиатур; отработка вариантов запросов на поиск значений фразеологизмов, неологизмов, терминов Выполнение домашних заданий: Acronym Finder; Sokr.ru; Define: SLBM
2.	Раздел 2. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	**Семинар 2.** Персональная электронная библиотека (ПЭБ) переводчика – совокупность всех электронных ресурсов для работы. Информация внешней генерации; информация внутренней генерации. Типы носителей: информация и программы на жестком диске компьютера;	Отработка навыка генерации документа различных электронных форматов

		интернет-ресурсы; данные на сменных носителях информация на внешних USB-носителях. **Самостоятельная работа**	Выполнение домашних заданий на основе: BNC, ANC, DIY Corpus; etc
3.	Раздел 3. Системы распознавая звучащей речи в работе переводчика	**Семинар 3.** Характеристики и варианты программы Dragon Naturally Speaking (DNS): способность распознавать слова в связанной речи, многофункциональность, компактный режим настройки, удобный интерфейс. Совместимость программы DNS с Windows последних версий. Спектр распознаваемых языков: английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, нидерландский, китайский и японский. **Самостоятельная работа**	Отработка навыка использования двух вариантов программы DNS: Professional DNS и Preferred DNS Выполнение домашних заданий, связанных с голосовыми командами и исправлением ошибок, допущенных при диктовке.

4.	Раздел 4. Семь способов быстрого перевода текста большого объема	**Семинар 4.** Традиционный способ перевода, по сих пор применяемый в МИДе; PROMT; Translation Memory; метод слепого печатания; коллективный (совместный) перевод; письменный перевод с опорой на системы распознания устной речи; автоматизация печатания текста перевода с помощью программ-расширителей типа LetMeType.. **Самостоятельная работа**	Отработка навыка работы с программами: ABBYY Aligner, ABBYY Aligner Online; системой коллективного перевода; клавиатурным тренажером и т.д. http://www.ABBYY.ru/aligner http://notabenoid.com
5.	Раздел 5. Новые виды и технологии перевода	**Семинар 5.** Технология One-touch capture; поисковая программа IntelliWebSearch; программа управления терминологическими базами	Отработка навыка перевода теле- и видеоконференций; телефонного перевода (tele-interpreting); локализации программного обеспечения; мультимодального

		данных AnyLexic и др. **Самостоятельная работа**	перевода, удаленного, или дистантного перевода и т.д.
8.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Электронные ресурсы переводчика» направлен на выработку навыков применения систем программного обеспечения в практической работе переводчика.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 –67	Удовлетворительно		D
50 –55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы

Назовите известные вам программы распознавания англоязычной звучащей речи.

Какая из этих программ считается лучшей? Почему?

Есть ли подобные системы распознавания для русского языка? Назовите несколько таких программ.

Какие возможности предлагает переводчику программа распознавания речи?

Есть ли у таких программ какие-нибудь ограничения? Назовите, какие это именно программы.

В каких случаях оправдано применение систем распознавания?

Какую максимальную скорость печатания английского текста обеспечивает программа распознавания речи?

Что думают переводчики о применении таких программ?
Как можно ускорить процесс письменного перевода?
Какие существуют способы достижения этой цели?
Можно ли полностью автоматизировать процесс перевода?
Что такое коллективный перевод?
Какие функции выполняют программы типа LetMeType и AutoComplete?

Домашние задания

Найдите значение следующих новых терминов, слов и словосочетаний (примеры); расшифруйте следующие инициальные и слоговые сокращения (примеры); найдите в электронных энциклопедиях или в Интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий, персоналий, топосов;

Образцы аттестационных заданий

Дайте определение локализации; назовите программ, которые применяются при локализации.

Опишите мультимодальный перевод; назовите программы, ег поддерживающие.

Дайте определение краудсорсингу-переводу; опишите его спецификую

Охарактеризуйте сетевой перевод; назовите программы, используемые при сетевом переводе.

Дайте определение удаленному (дистантному) переводу; назовите электронные ресурсы, используемые при удаленном переводе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Боброва, И.И. Информационные технологии в образовании : учебно-практический курс / И.И. Боброва, Е.Г. Трофимов. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. - 195 с. - ISBN 978-5-9765-2085-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1065517 (дата обращения: 21.03.2020)

Гвоздева, В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник / В.А. Гвоздева. – М.: ИД «ФОРУМ» : ИНФРА-М, 2020. - 384 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-100515-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1053944 (дата обращения: 21.03.2020)

Дополнительная литература

Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: автореферат дис. … канд. пед наук. М.: УДН, 2010.

Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: Учебное пособие. М.: издательский центр «Академия», 2008. 224 с.

Солопов В.И. Информационные технологии в переводе текстов авиационной и ракетно-космической тематики [Текст] : учебное пособие. М.: ИТЦ, 2017. 163 с.

Убин И.И. Перевод в современном мире : (Сб. ст.). - М. : ВЦП, 2001. - 77 с. : табл. - Библиогр.в конце отд.ст. - ISBN 5-943600-20-5 : 50.

Убин И.И. Перевод: информационные технологии. Сб. статей. М., 2009.

Шевчук В.Н. Информационные технологии и в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 /В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. 376 с.

Справочные и информационные издания

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (электронная версия). М.: Р.Валент, 2005.

Панчук Р. Программы распознавания речи. http://itc.ua/node/19508

Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2009. 134 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

http://soft.mail.ru/program/anylexic/2.0-server
http://labs.translated.net/language-identifier/
http://www/softsalad.ru/software/dragon-dictate.html
http://www.englishelp.ru/soft/soft-for-translator/261.html

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Информационные технологии в переводе» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД)и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (*лицензионное или свободно распространяемое*)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statisctics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statisctics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Практическое занятие 3. Характеристики и варианты программы Dragon Naturally Speaking (DNS):

1. Способность распознавать слова в связанной речи, многофункциональность, компактный режим настройки, удобный интерфейс.
2. Совместимость программы DNS с Windows последних версий.
3. Спектр распознаваемых языков: английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, нидерландский, китайский и японский.
4. Отечественные продукты, рассчитанные на распознавание русский речи (примеры).
5. Настройка DNS. Ограничения программы DNS.

Литература

БарановА.Н. Центр речевых технологий создал первую технологию по распознаванию слитной русской речи // Мир ПК. 1997. № 9.

Баранов А.Н. Автоматизация лингвистических исследовании: корпус текстов как лингвистическая проблема // Русистика сегодня. 1998. № 1-2.

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2000.

Шевчук В.Н. Информационные технологии и в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 /В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. С. 371 – 375.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

В ходе преподавания дисциплины «Информационные технологии в переводе» используются следующие формы контроля знаний: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также практические задания, направленные на выработку навыка комплексного применения информационных технологий в процессе письменного и устного перевода.

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к блоку дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Предмет курса – основные стратегии поиска информации в сети; новые виды и технологии перевода.

Цель курса - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современных стратегий поиска информации и новых видов и технологий перевода.

Задачи курса:

– познакомить студентов с новыми видами и технологиями перевода;

– сформировать навыки работы быстрого перевода текстов большого объема с применением комплекса электронных ресурсов;

– развить умение применять в переводе комплекс электронных ресурсов.

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника:

ПК-3 - Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций; владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны; знает правила оформления научных публикаций; владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.

ПК-5 – Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью; способен осуществлять профессиональный перевод; владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности.

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен:

Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности; разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации; основные библиографические источники и поисковые системы; теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов; какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.

Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии; создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры; осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации; применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности; исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов; адекватно

распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций; навыками использования научного стиля изложения; навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте; умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования; навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.